

*P. V. Kim*

**О НЕКОТОРЫХ НОВОЗАВЕТНЫХ АЛЛЮЗИЯХ  
В ТРАКТАТЕ «ТОЛКОВАНИЕ О ДУШЕ»  
(ТОД 134. 29–34 /ННС II. 6/)**

Институт восточных рукописей РАН, Российская Федерация, 191186, Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., 18

В статье речь идет о возможных аллюзиях на тексты из посланий апостола Павла в сочинении из коптской библиотеки Наг Хаммади «Толкование о душе». Библейским цитатам в этом произведении было посвящено несколько статей, однако немногие исследователи занимались выявлением аллюзий на Священное Писание в сочинениях данного собрания. На основании соседства двух греческих слов (χαρίς и δωρεά) в указанном отрывке, а также идейного сходства делается предположение, что автор трактата при написании этих строк имел в виду *Ефес 2:8–9* или другие похожие отрывки из посланий апостола Павла. Библиогр. 19 назв.

*Ключевые слова:* раннее христианство, коптский язык, гностицизм, аллюзии, цитаты, лакуны.

**CONCERNING SOME NEW TESTAMENT ALLUSIONS IN “EXEGESIS ON THE SOUL”  
(EXS 134. 29–34 /NHC II. 6/)**

*R. V. Kim*

Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences (Department of Near and Middle East),  
Dvortsovaia nab., 18, Saint Petersburg, 191186, Russian Federation

This article considers possible allusions to Apostle Paul's writings in the treatise 'Exegesis on the Soul' from the Coptic library of Nag Hammadi. Though several articles do focus on the biblical quotes applied in this work, most researchers still fail to address indirect references to the Holy Scriptures in the Nag Hammadi library. Based on two Greek words following closely in the chosen passage (χαρίς and δωρεά) and on the similarity of the themes, the article draws the conclusion that the author could have implied Ephesians 2:8–9 or other similar passages from Paul's epistles along those line. Refs 19.

*Keywords:* early Christianity, Coptic, gnosticism, allusions, quotes, lacunae.

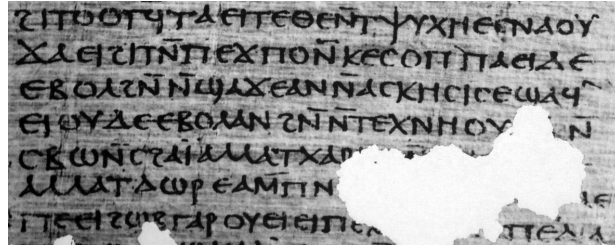
Сочинение «Толкование о душе» (далее — *Тод*) (*тезнгнсіс етве түүхн*) было обнаружено в составе коптской библиотеки Наг Хаммади. Оно следует шестым по счету во второй рукописи, которая, как и все остальные рукописи этой библиотеки, датируется второй половиной IV в. В этом переведенном с греческого языка (оригинал утерян) трактате перед читателем разворачивается аллегорическая история души, которая, пребывая у Отца, была андрогином (или мужеженщиной), но, упав в тело, стала блудницей. Повествование достигает кульминации в момент ее покаяния. После этого Отец посылает ей мужа и брата. Брак символизирует ее спасение и возрождение<sup>1</sup>.

Среди сочинений библиотеки Наг Хаммади наряду с *Тод* можно отметить еще два — «Подлинное учение» (ННС VI. 3) и «Поучение Силуана» (ННС VII. 4), которые выделяются многочисленными библейскими цитатами<sup>2</sup> и аллюзиями. Такая

<sup>1</sup> Русскоязычный читатель может ознакомиться с содержанием *Тод* по двум переводам, которые, правда, были сделаны с применением разных техник [1, с. 188–193; 2, с. 205–214].

<sup>2</sup> Автор *Тод* кроме библейских текстов цитирует также Гомера и однажды Климента Римского или апокриф Иезекииля (об этой цитате см.: [3]).

манера изложения нехарактерна для «гностических» сочинений<sup>3</sup>, и это дало повод исследователям сомневаться в гностической природе *Тод*.



Строки трактата *Тод*, которым посвящена эта заметка, в рукописи повреждены, и текст в издании Лейтона [6, p. 160] (ср.: [7, S. 82; 8, p. 76]) имеет такой вид:

*ταει τε οε π̄τ̄ψ̄χ̄η εснаουχαει ριτ̄η πεχ̄πο̄ π̄κεσ̄ο̄π̄ παει δε || εвол ρ̄η̄ π̄ᾱχε̄ αν̄  
π̄ασκ̄ησῑ εσᾱϛ̄ | ει ουδε εвол αν̄ ρ̄η̄ π̄τεχ̄ηη ου[Δ]ε ρ̄η̄ | σ̄βᾱ π̄σ̄ρᾱῑ αλλα τ̄χᾱρι[с] | μ̄π̄[...]| ε̄ |  
αλλα τ̄δ̄ωρε̄ᾱ μ̄π̄η̄[...]| δε<sup>4</sup> | πε̄ε̄ρω̄β̄ γαρ οῡεῑεῑ πε̄ μ̄[...]| η̄τ̄η̄ε̄ (134. 29–34)<sup>5</sup>.*

Отрывок можно перевести следующим образом: «Так и душа, вне всякого сомнения, спасется через другое рождение. Но (δέ) это происходит не посредством аскетических (ἄσκησις) слов, не (οὐδέ) посредством навыков (τέχνη), не (οὐ[δέ]) посредством записанных учений, но (ἀλλά) [это] благодать (χάρι[ς]) <...> но (ἀλλά) дар (δωρεά) <...> Ведь (γάρ) это дело <...>».

Прежде чем перейти к возможным реконструкциям, обратим внимание на выражение *π̄ᾱχε̄* <...> *π̄ασκ̄ησῑ*, которое в буквальном переводе означает «аскетические слова»<sup>6</sup>. Одни исследователи понимали *π̄ᾱχε̄* (= λόγοι) в более широком смысле, а именно как «вещи»<sup>7</sup>, другие же толковали второй компонент этого словосочетания как «слова механические, повторяемые, неэкспромтные»<sup>8</sup>. Интересно, что в словаре Лампе первым значением s.v. ἄσκησις названо не совсем ожидаемое «изучение, в особенности Писания» [14, p. 244]. Так, у Евсевия можно встретить выражение ἡ περὶ λόγους ἄσκησις (Eus. H. E. VI. 12. 1)<sup>9</sup>, буквально «аскеза слов»

<sup>3</sup> Поэтому, например, У. Робинсон утверждал, что цитаты в *Тод* не являются частью оригинального произведения, а вставлены позже, что можно доказать их изъятием из текста [4, с. 104]. Немногие, однако, приняли эту точку зрения — большинство считает, что цитаты являются неотъемлемой частью сочинения [5, p. 52]. А. Л. Хосроев подробно разбирает дискуссию исследователей о христианско-гностическом характере этого произведения [2, с. 131–138].

<sup>4</sup> Эти две буквы после лакуны Краузе [7, S. 82] и Шенке [9, S. 8] восстанавливают как *με*.

<sup>5</sup> См. факсимиле данного отрывка: [10, p. 146 (pl. 134)].

<sup>6</sup> Так, Краузе — «asketische Worte» [7, S. 82] и Севрен — «des paroles d'ascèse» [8, p. 77].

<sup>7</sup> Так переводят Франке — «Askese» oder «asketische Dinge» [11, S. 275] и Кулавик — «Askese» [12, S. 202].

<sup>8</sup> Робинсон: «rote phrases» [4, p. 161]; Лейтон: «contrived phrases» [6, p. 71]. Похожим образом перевел это место А. Л. Хосроев — «заученные слова» [2, с. 209]. Ср. также Виссе, который переводит это выражение «words of practice», хотя и признается, что значение ему не вполне ясно, а объясняет как просто «ascetic practices» [13, p. 76]. Не очень понятно, что руководило выбором Трофимовой: «слова направляющие» [1, с. 191].

<sup>9</sup> Здесь речь идет о «трудах Серапиона, посвященных Писанию» (букв. о результатах его усердия /ἄσκησις/ в занятиях Писанием), от которых, по словам Евсевия, почти ничего не дошло. В H. E. VI. 2. 15, в рассказе об Оригене, использовано то же сочетание, но применительно к языческой мудрости (ἐν τοῖς ἑλληένων μαθημασί): «Ориген, полностью отдав себя τῇ περὶ τοὺς λόγους ἄσκησει, приобрел надлежащие знания для того, чтобы объяснять авторов и этим зарабатывать».

в смысле «изучение священных писаний». Такое словоупотребление наталкивает на мысль, что словосочетание  $\bar{\eta}\alpha\lambda\chi\epsilon\ \bar{\eta}\alpha\sigma\kappa\eta\sigma\iota\varsigma$  нашего пассажи тоже может относиться к практике усердного обращения к Писанию.

Существует несколько мнений о том, как следует восстанавливать лакуны в данном пассаже. Все исследователи сходятся в том, что первое слово следует читать как  $\tau\chi\alpha\rho\iota[\varsigma]$  («благодать»), поскольку иная реконструкция здесь едва ли возможна. Расхождения начинаются со следующих слов. По словам Лейтона, который не только издал текст трактата, но и посвятил статью сложным с точки зрения критики текста местам, «палеографически возможным и стилистически приемлемым» можно считать чтение У. Робинсона:  $\tau\chi\alpha\rho\iota[\varsigma]\ \bar{\eta}\pi[\epsilon\iota\omega\tau\ \tau]\epsilon$ , т. е. «это благодать Отца» [15, р. 70]. Этому предположению в своих переводах следуют Севрен [8, р. 77], Кулавик [12, S. 202] и А. Л. Хосроев [2, с. 209]. Лейтон критикует два других предлагаемых варианта со словом «Бог»:  $\bar{\eta}\pi[\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau]\epsilon$  как слишком длинный для лакуны такого размера и  $\bar{\eta}\pi[\mu\omicron\upsilon\tau]\epsilon$ <sup>10</sup> как слишком короткий и не формирующий полного предложения [15, р. 70]. Франке предложила читать  $\tau\chi\alpha\rho\iota[\varsigma]\ \bar{\eta}\pi[\pi\bar{\eta}\alpha\ \tau]\epsilon$ <sup>11</sup> («это благодать духа»), аргументируя свой выбор также тем, что другие варианты менее соответствуют величине лакуны [11, S. 275]. Севрен, кроме того, упоминает предположение Бетге (Bethge):  $\bar{\eta}\tau[\epsilon\lambda\iota\omicron\varsigma\ \tau]\epsilon$ , т. е. «совершенная (благодать)» [8, р. 76].

Следующая лакуна длиннее, и все издатели восстанавливают ее по-разному. Первая буква после этого пропуска повреждена. По мнению Лейтона, можно с большой долей уверенности утверждать, что это  $\alpha$ , однако ее также можно принять «за часть необычно деформированной  $\mu$ » [15, р. 70]<sup>12</sup>. Исследователи, которые видят здесь  $\alpha$ , восстанавливают второе слово как  $[\epsilon\tau\eta]\alpha\epsilon$  («который милует»). При таком выборе вся лакуна, как правило, реконструируется следующим образом:  $\tau\delta\omega\rho\epsilon\alpha\ \bar{\eta}\pi\pi[\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\ \epsilon\tau\eta]\alpha\epsilon$ , т. е. «это дар милостивого Бога». Такой вариант принимают за вероятный Лейтон, Франке и Кулавик. Другой возможностью для этой лакуны, по мнению того же Лейтона, может быть  $\bar{\eta}\pi\pi[\epsilon\upsilon\mu\alpha\ \tau\epsilon\ \epsilon\tau\eta]\alpha\epsilon$ .

При чтении  $\mu\epsilon$  после лакуны эти буквы, по мнению исследователей, могут быть частью слов  $[\bar{\eta}\tau]\mu\epsilon$  (истины),  $[\mu]\mu\epsilon$  (истинного) или  $[\bar{\eta}\pi\rho\omega]\mu\epsilon$  (человеку/а). Первый вариант реконструкции предложил Шенке, который восстанавливает это место следующим образом:  $\bar{\eta}\pi\pi[\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\kappa\eta\ \eta\tau]\mu\epsilon$ , т. е. «духовный дар истины» [9, S. 8]. Этому предположению следует А. Л. Хосроев. Лейтон называет такой вариант слишком коротким для размера пропуска и считает необходимым вставить между словами местоимение  $\tau\epsilon$ . Второго варианта придерживается Краузе, предполагая, что эта фраза выглядела как  $\tau\delta\omega\rho\epsilon\alpha\ \bar{\eta}\pi\pi[\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\ \bar{\eta}\pi\rho\omega]\mu\epsilon$ , т. е. «дар Бога человеку». Этому чтению следует и Трофимова [1, с. 191]<sup>13</sup>.

Последнюю лакуну в этом отрывке восстанавливают либо как  $\pi\epsilon\epsilon\iota\rho\omega\upsilon\upsilon\ \langle\dots\rangle\ \bar{\eta}[\pi\sigma\alpha]\eta\tau\tau\epsilon$ , букв. «дело  $\langle\dots\rangle$  сверху» [15; 11; 12], либо как  $\pi\epsilon\epsilon\iota\rho\omega\upsilon\upsilon\ \langle\dots\rangle\ \eta[\pi\epsilon\pi\bar{\eta}\alpha]\ \pi\epsilon$ , т. е. «дело духа» [2; 8].

Надежный пример встречается у Мефодия, который говорит об  $\acute{\alpha}\sigma\kappa\eta\sigma\iota\nu\ \kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta\nu\ \tau\bar{\omega}\nu\ \gamma\rho\alpha\phi\bar{\omega}\nu$  (Symp. 9. 4 /249/ Musurillo).

<sup>10</sup> Именно такой вариант принимает в своем издании Краузе [7, S. 82].

<sup>11</sup> Этот вариант, а также  $\bar{\eta}\pi[\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau]\epsilon$  Лейтон считает менее удачными по сравнению с  $\bar{\eta}\pi[\epsilon\iota\omega\tau\ \tau]\epsilon$  [15, р. 70].

<sup>12</sup> Хотя, скорее, эту букву можно принять за  $\lambda$ , поскольку правая ножка  $\mu$  в этой рукописи всегда вертикальна, а ножка  $\lambda$  такая же, как у  $\alpha$  (это можно отчетливо увидеть в факсимиле: [10, р. 146]).

<sup>13</sup> Можно упомянуть еще одну подходящую, как считает Лейтон, по размеру лакуны реконструкцию:  $\tau\delta\omega\rho\epsilon\alpha\ \bar{\eta}\pi\pi[\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\ \pi\epsilon\iota\omega\tau\ \bar{\eta}]\mu\epsilon$ , т. е. «дар Бога, истинного Отца».

В библиотеке Наг Хаммади можно обнаружить еще одно произведение, где слова  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$  и  $\delta\omega\rho\epsilon\acute{\alpha}$  находятся в непосредственном или близком соседстве. Все они встречаются в первом сочинении рукописи XI, которое названо  $[\theta]\epsilon\rho[mnna] \bar{\eta}\tau\tau[\eta\omega\sigma\iota\varsigma]$ , т. е. «Истолкование знания». В контексте первого упоминания (XI. 15. 34–35) этого словосочетания порицается зависть ( $\phi\theta\acute{\upsilon}\nu\omicron\varsigma$ ) в отношении духовных даров. Автор призывает читателей радоваться, ликовать и участвовать «в благодати и даре» ( $\epsilon\rho\bar{\eta}\tau\chi\alpha\rho\iota\varsigma [\bar{m}\bar{n}] \tau\lambda\omega\rho\epsilon\acute{\alpha}$ ). Второй и третий раз эти слова находятся на некотором расстоянии друг от друга: их разделяет одна строка в (XI. 17. 29–31) и две в (XI. 17. 34–37). Тема в этом пассаже остается прежней — предостережение от зависти по поводу ниспосланной другим благодати и даров. Легко распознать в этом отрывке мысли из посланий апостола Павла [16, р. 150]. Рассуждение о том, что тело не может состоять из одного члена, например ноги или глаза, особенно напоминают отрывок *1 Кор* 12. 14–21<sup>14</sup>.

Конечно, соседство двух терминов можно объяснить их близкой семантикой. Уже у Гомера мы встречаем фразу  $\delta\acute{\omega}\rho\alpha \delta' \acute{\epsilon}\tau\acute{\omega}\sigma\iota\alpha \tau\alpha\upsilon\tau\alpha \chi\alpha\rho\iota\zeta\epsilon\omicron$  (*Od* 24. 283) — «ты раздарил тщетные дары». У Филона и Иосифа Флавия эти слова также неоднократно появляются вместе (см., напр., *Contra Apionem* 2. 249; *Ant.* 3. 14, 5. 54; *De posteritate Caini* 36; *De fuga et inv.* 66; *De mut. nom.* 58; *De Jos.* 249; *De spec. leg.* 2. 138, 219);  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$  и  $\delta\omega\rho\epsilon\acute{\alpha}$  в перечисленных текстах часто представляют собой гендиадис и могут быть переведены как «благостный/благодатный дар». В большинстве случаев употребления этих слов вместе речь идет о божественных «милостях и дарах». Иногда авторы используют эти два слова взаимозаменяемо, как, например, Филон в *De opif. mundi* 23:  $\acute{\omicron} \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma \epsilon\gamma\gamma\omega \delta\epsilon\acute{\iota}\nu \epsilon\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\tau\epsilon\acute{\iota}\nu \acute{\alpha}\tau\alpha\mu\epsilon\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma \kappa\alpha\acute{\iota} \pi\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\acute{\iota}\varsigma \chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma\iota \tau\eta\eta \acute{\alpha}\nu\epsilon\upsilon \delta\omega\rho\epsilon\acute{\alpha}\varsigma \theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma \phi\upsilon\sigma\iota\upsilon\sigma\iota\varsigma \omicron\upsilon\delta\epsilon\upsilon\omicron\varsigma \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\upsilon \delta\upsilon\upsilon\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\eta \epsilon\pi\iota\lambda\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\nu \acute{\epsilon}\xi \acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$  — «Бог решил, что необходимо облагодетельствовать щедрыми и многочисленными милостями природу, которая без божественного дара не способна получить ничего хорошего из себя самой»<sup>15</sup>.

Мысль приведенного пассажа в *ТоД* заставляет вспомнить некоторые высказывания апостола Павла, и это, можно сказать, напрашивается само собой, поскольку ранее автор трактата не раз приводил пространные цитаты из посланий этого апостола как имеющие для него высокий авторитет: *1 Кор* 5:9–10 в *ТоД* 131. 3–8; *Ефес* 6:12 в *ТоД* 131. 9–13. При этом нужно заметить, что исследователи уделили немало внимания цитатам, которыми изобилует трактат, но, кажется, совсем не обратили внимания на то, что автор не только цитировал то или иное библейское сочинение, но и просто пересказывал его мысль, по-своему ее толкуя<sup>16</sup>. Вот и в *ТоД* 134. 29–34 речь идет не о точной цитате, а лишь об отголоске (или, скажем, обыгрывании) тех мыслей и образов, которые Павел использовал в своих посланиях<sup>17</sup>. Выявить эти аллюзии гораздо сложнее, чем обнаружить прямые цитаты, но их выявление

<sup>14</sup> Отметим, что это послание также цитируется в *ТоД* (131. 3–6).

<sup>15</sup> Конечно, такое словосочетание можно встретить и в сочинениях церковных авторов (см., напр., *M. Polyc.* 20. 2; *Dyd. Saec. Frag. In Ps.* 586. 1; *Joh. Chrys. Hom.* 86.3 in *Joh.* 8.517B).

<sup>16</sup> См., напр.: [5, р. 51–57; 17]. Авторы этих работ не обращают внимания на такие аллюзии.

<sup>17</sup> О способе цитирования (иногда парафраз) источников в нашем сочинении см., напр., [18]. В этой работе показано, что греческий автор *ТоД* для иллюстрации своей мысли мог черпать цитаты не из оригинального текста Библии, а из бывших в то время в широком ходу сборников поучительных библейских высказываний. К тому же было установлено, что коптский переводчик трактата не ориентировался на какие-либо ранние коптские переводы Библии [19]. Так это или иначе, автор

значительно расширяет наши представления о методе работы (любого древнего) автора со своими источниками.

Приведу два отрывка, которые, кажется, послужили отправной точкой для рассуждений автора *Тод* в этом месте. Итак, вторую главу послания к ефессянам Павел начинает напоминанием о том, что его читатели некогда были мертвы и жили в своих похотях (ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις<sup>18</sup>), но Бог оживил их. Это спасение по благодати. Далее подводится итог: τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι, (2. 8–9) — «вы спасены благодатью через веру, и это не от вас, это — Божий дар, не от дел, чтобы никто не смог похвалиться». Здесь нужно отметить три слова, перекликающихся с нашим отрывком: σεσωσμένοι (εσναουχαει, т. е. «она (душа) спасется»: 134. 28–29), χάριτι (тхарис) и δῶρον (тдареа). Форма εсναουχαει (Fut. II) подчеркивает неизбежность спасения через второе рождение, и это отсылает нас не только к *Ин* 3:1–10<sup>19</sup>, но и к идее оживления в *Ефес* 2:5. На подобное подчеркивание может указывать союз γὰρ в *Ефес* 2:8, правда, в этом случае смысловое ударение будет стоять на слове χάριτι. В тексте трактата оно выделено союзом αλλα.

Слово δωρεά, т. е. «духовный дар (Бога)», Павел использует несколько раз, причем трижды в сочетании с χάρις (*Рим* 5:15; *Ефес* 3:7; 4:7), к слову же δῶρον<sup>20</sup>, которое в Новом Завете обычно имеет значение «(материальный) дар» (например, «дары волхвов», жертвоприношение как «дар» Богу и т. п.), Павел прибегает лишь однажды и именно как к синониму δωρεά, причем опять же в сочетании с χάρις (*Ефес* 2:8). Можно думать, что, используя слово δωρεά в этом пассаже, автор *Тод* просто ориентировался на более привычное для Павла словоупотребление.

Чтению тдареа ἡπι[οὔτε τε ετι]αε («дар милостивого Бога») можно найти параллель в предыдущем предложении, в *Ефес* 2:4 — ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει («Бог, будучи богат милостью...»). Еще одним аргументом в пользу того, что автор отталкивался от *Ефес* 2:8, служит схожесть идей в этих текстах. В обоих произведениях «благодати» и «дару» противопоставляются некие собственные усилия человека. Но, несмотря на все эти параллели, этот текст, увы, вряд ли чем-то может помочь в восстановлении лакун.

Другим отрывком, хотя и не со столь близкой к трактату мыслью, является *Рим* 5:15: ...πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεά ἐν χάριτι τῆ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν — «...тем более божья благодать и дар в благодати одного человека Иисуса Христа преизобиловали для многих». В контексте этого отрывка последствия греха одного человека (Адама) сравниваются

---

нашего сочинения, как и любой другой раннехристианский автор, мог видоизменять слова Священного Писания, цитируя, например, по памяти.

<sup>18</sup> *Ефес* 2:3. Это можно назвать своего рода «ключевым словом» (mot-crochet) [18, p. 160], поскольку оно повторяется довольно часто в тексте трактата, в том числе и в цитатах (см.: *Ps.* 44. 12; 102. 5; *Od.* I. 48, хотя здесь каждый раз в смысле «благого желания»).

<sup>19</sup> Отметим, что сочетание ουχαει ριτῆ πεχπο ἡκεσοп — «быть спасенным через другое (scil. второе) рождение» является очевидной отсылкой ко «второму рождению» в *Ин* 3:3 и 7, где сочетанием ἡκεσοп коптский переводчик передал греческое наречие ἄνωθεν, верно поняв его как синоним δεῦτερον, «второй раз», а не как другие древние переводчики; ср. *Vulg.*: *desuper*, ст. слав.: *свыше*. Не забудем наконец, что сразу за этим автор дает пространную цитату из *Ин* 6:44.

<sup>20</sup> См.: [14, p. 395] — s.v. δωρεά со значениями: «о Божьих дарах, о даре Святого Духа, о крещении, евхаристии и учении Христа» и s.v. δῶρον, вторым главным значением которого является «приношение человека Богу».

с даром другого человека (Иисуса). Хотя данный отрывок и не совпадает идейно с текстом из *Тод*, здесь опять используются те же два слова, а именно χάρις и δωρεά.

Если автор *Тод* действительно подразумевал одно из посланий апостола Павла, то можно было бы предположить, что в первой лакуне стояло слово *πνοῦτε*, ведь сочетание χάρις τοῦ πατρὸς в Новом Завете не встречается ни разу в отличии от χάρις τοῦ θεοῦ (*Лк* 2:40, *Деян* 20:24, *1 Кор* 15:10, *Ефес* 3:2, *Тим* 2:11, *Евр* 12:15). Но то обстоятельство, что в *Тод* речь идет, как правило, об Отце<sup>21</sup>, не позволяет настаивать на этом.

Заслуживают внимания пассажи *2 Тим* 1:9, где говорится о божьем спасении и призвании «не по нашим делам, а по собственному предустановлению (πρόθεσις) и благодати (χάρις), данной нам во Христе Иисусе», и *Рим* 3:24, в котором кроме слов δωρεάν и χάρις также используется ἀπολύτρωσις ‘искупление’, аналог которого в коптском (*саттэ*) встречается немного выше интересующего нас места (*Тод* 134. 12)<sup>22</sup>, но размышления об этом оставляю для другой заметки.

## Литература

1. Трофимова М. К. Историко-философские вопросы гностицизма. М.: Наука, 1979. 216 с.
2. Хосроев А. Л. Александрийское христианство по данным текстов из Nag Хаммади (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: ГРВЛ, 1991. 276 с.
3. Guillaumont A. Une citation de l'Apocryphe d'Ézéchiel dans l'Exégèse au sujet de l'âme // Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Pahor Labib / ed. by M. Krause. Leiden: Brill, 1975. P. 35–39.
4. Robinson W. C. Introduction and Translation of «The Expository Treatise on the Soul» // Nag Hammadi Codex II, 2–7 / ed. by B. Layton. Leiden; New York; Kobenhavn; Köln: Brill, 1989. P. 136–169.
5. Tuckett C. M. Nag Hammadi and the Gospel Tradition. Synoptic Tradition in the Nag Hammadi Library. Edinburgh: T & T Clark, 1986. 194 p.
6. Layton B. The Expository Treatise on the Soul // Nag Hammadi Codex II, 2–7 / ed. by B. Layton. Leiden; New York; Kobenhavn; Köln: Brill, 1989. P. 144–168.
7. Krause M., Labib P. Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI. Glückstadt: Augustin J. J., 1971. 239 S.
8. Sevrin J.-M. L'exégèse de l'âme: (NH II, 6). Texte établi et présenté. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1983. 143 p.
9. Schenke H.-M. Sprachliche und exegetische Probleme in den beiden letzten Schriften des Codex II von Nag Hammadi // Orientalische Literaturzeitung. 1975. Vol. 70. S. 5–13.
10. The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II. Leiden: Brill, 1974. XIX, 160 p.
11. Franke Ch.-M. Die Erzählung über die Seele (NHC II, 6) // Nag Hammadi Deutsch. 1. Band: NHC I, 1–V, 1. Hrsg. von H.-M. Schenke, H.-G. Bethge und U. U. Kaiser. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2001. S. 263–278.
12. Kulawik C. Die Erzählung über die Seele (NHC II, 6) // Nag Hammadi Deutsch. NHC I–XIII, Codex Berolinensis 1 und 4, Codex Tchakos 3 und 4. Studienausgabe. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von H.-M. Schenke, H.-G. Bethge und U. U. Kaiser. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2013. S. 194–204.
13. Wisse F. On Exegeting the Exegesis on the Soul // Les Textes de Nag Hammadi. Colloque du Centre d'Histoire des Religions (Strasbourg, 23–25 octobre 1974) / ed. par J.-É. Ménard. Leiden: Brill, 1975. P. 68–81.
14. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1969. 1568 p.
15. Layton B. Editorial Notes on the «Expository Treatise Concerning the Soul» (Tractate II 6 from Nag Hammadi) // The Bulletin of the American Society of Papyrologists. 1977. Vol. 14, No. 2. P. 65–73.

<sup>21</sup> См., однако, взаимозаменяемость понятий «Отец» и «Бог» в трактате: «Надлежит молиться Отцу (...ἀλλή ἐπεσιῶτ)» (135. 5) и «надлежит молиться Богу (ἄπροσεῦχεσά ἐπνοῦτε)» (136. 16–17).

<sup>22</sup> В коптских переводах Нового Завета в этом месте слово ἀπολύτρωσις переведено так же: *псатт* — в бохаирском, *псаттэ* — в саидском.

16. L'Interprétation de la Gnose (NH XI, 1) par W.-P. Funk, L. Painchaud, E. Thomassen. Québec; Louvain; Paris; Walpole: Les Presses de l'Université Laval, Peeters, 2010. 186 p.
17. Pagels E. H. *The Gnostic Paul. Gnostic Exegesis of the Pauline Letters*. Philadelphia: Fortress Press, 1975. 180 p.
18. Scopello M. Les «Testimonia» dans le traité de «L'exégèse de l'âme» (Nag Hammadi, II, 6) // *Revue de l'histoire des religions*. 1977. Vol. 191, No. 2. P. 159–171.
19. Nagel P. Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen «Exegese über die Seele» (Nag Hammadi Codex II) // *Archiv für Papyrusforschung*. 1974. No. 22–23. S. 249–269.

## References

1. Trofimova M. K. *Istoriko-filosofskie voprosy gnostitsizma [Historical and Philosophical issues of Gnosticism]*. Moscow, Nauka Publ., 1979. 216 p. (In Russian)
2. Khosroev A. L. *Aleksandriiskoe khristianstvo po dannym tekstov iz Nag Khammadi [Alexandrian Christianity according to Nag Hammadi Scriptures]* (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). Moscow, GRVL Publ., 1991. 276 p. (In Russian)
3. Guillaumont A. Une citation de l'Apocryphe d'Ézéchiel dans l'Exégèse au sujet de l'âme. *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Pahor Labib*. Ed. by M. Krause. Leiden, Brill, 1975, pp. 35–39.
4. Robinson W. C. Introduction and Translation of «The Expository Treatise on the Soul». *Nag Hammadi Codex II, 2–7*. Ed. by B. Layton. Leiden; New York; København; Köln, Brill, 1989, pp. 136–169.
5. Tuckett C. M. *Nag Hammadi and the Gospel Tradition. Synoptic Tradition in the Nag Hammadi Library*. Edinburgh, T & T Clark, 1986. 194 p.
6. Layton B. The Expository Treatise on the Soul. *Nag Hammadi Codex II, 2–7*. Ed. by B. Layton. Leiden; New York; København; Köln, Brill, 1989, pp. 144–168.
7. Krause M., Labib P. *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*. Glückstadt, Augustin J. J., 1971. 239 p.
8. Sevrin J.-M. *L'exégèse de l'âme: (NH II, 6). Texte établie et présenté*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1983. 143 p.
9. Schenke H.-M. Sprachliche und exegetische Probleme in den beiden letzten Schriften des Codex II von Nag Hammadi. *Orientalische Literaturzeitung*, 1975, vol. 70, pp. 5–13.
10. *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II*. Leiden, Brill, 1974. XIX, 160 p.
11. Franke Ch.-M. Die Erzählung über die Seele (NHC II, 6). *Nag Hammadi Deutsch*. 1. Band. NHC I, 1–V, 1. Hrsg. von H.-M. Schenke, H.-G. Bethge und U. U. Kaiser. Berlin; New York, Walter de Gruyter, 2001, pp. 263–278.
12. Kulawik C. Die Erzählung über die Seele (NHC II, 6). *Nag Hammadi Deutsch*. NHC I–XIII, Codex Berolinensis 1 und 4, Codex Tchacos 3 und 4. Studienausgabe. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von H.-M. Schenke, H.-G. Bethge und U. U. Kaiser. Berlin; Boston, Walter de Gruyter, 2013, pp. 194–204.
13. Wisse F. On Exegeting the Exegesis on the Soul. *Les Textes de Nag Hammadi. Colloque du Centre d'Histoire des Religions* (Strasbourg, 23–25 octobre 1974). Ed. by J.-É. Ménard. Leiden, Brill, 1975, pp. 68–81.
14. Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, Clarendon Press, 1969. 1568 p.
15. Layton B. Editorial Notes on the «Expository Treatise Concerning the Soul» (Tractate II 6 from Nag Hammadi). *The Bulletin of the American Society of Papyrologists*, 1977, vol. 14, no. 2, pp. 65–73.
16. L'Interprétation de la Gnose (NH XI, 1) par W.-P. Funk, L. Painchaud, E. Thomassen. Québec; Louvain; Paris; Walpole, Les Presses de l'Université Laval, Peeters, 2010. 186 p.
17. Pagels E. H. *The Gnostic Paul. Gnostic Exegesis of the Pauline Letters*. Philadelphia, Fortress Press, 1975. 180 p.
18. Scopello M. Les «Testimonia» dans le traité de «L'exégèse de l'âme» (Nag Hammadi, II, 6). *Revue de l'histoire des religions*, 1977, vol. 191, no. 2, pp. 159–171.
19. Nagel P. Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen «Exegese über die Seele» (Nag Hammadi Codex II). *Archiv für Papyrusforschung*, 1974, no. 22–23, pp. 249–269.

Статья поступила в редакцию 22 июня 2015 г.

## Контактная информация

Ким Роман Владимирович — магистр филологии; romanusaureus@gmail.com

Kim Roman Vladimirovich — MA in Classics; romanusaureus@gmail.com